SCHANSKERSPRAAK – BORDER DIALECT OF BAD NIEUWESCHANS

---

1. OVERVIEW

Name: Noajwschanskerspraak
Region: Eastern Groningen (Bad Nieuweschans) & bordering Emsland (Germany)
Type: Border dialect
Family: West Germanic
Influences:

- Dutch: 85%
- German: 12%
- Frisian: ~3%

---

2. SOUND & SPELLING SYSTEM (VERY IMPORTANT!)

Vowel Change Rules

Dutch spelling	Schansk	Sound/IPA	Example
eu	**uu**	/y:/ → /u:/	leuk → **luuk**
ê	like **ei / ij**	/ɛi/ or /ai/	hê → /hai/
ij / ei	**u**	/ɛi/ → /u/	jij → **ju**
ui	**uu**	/œy/	huis → **huus**

So:

- **hê = /hai/** (not /he:/)
- **ju = you**
- **luuk = leuk**

---

3. UPDATED ORTHOGRAPHY

Alphabet: a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
Diacritics & Special Letters:

- **ê** = /ai/ (replaces Dutch “ij”, “ei”)
- **uu** = /u:/ (replaces Dutch “eu”)
- **ie** = /i/
- **oe** = /u/
- **aai**, **oai** = diphthongs
- No use of Dutch “ij” — becomes **u**

---

4. SAMPLE SENTENCES

Sentence	Translation
Hê ist nie luuk, omdat hê altêd raar doet.	He isn’t fun, because he always acts strange.
Ju zau da zelf moaken.	You should make that yourself.
Wat zê ju?	What are you saying?
Ik wêt 't nie.	I don’t know.
Misskien komt hê morge.	Maybe he’ll come tomorrow.
Ju gaat gek wurren.	You’re going crazy.

---

5. PRONOUNS (NEW RULE: jij > ju, ij/ei > u)

Dutch	Schansk	Notes
ik	ik	I
jij	ju	you (singular)
hij	hê	he
zij (she)	zie	she
wij	wie	we
jullie	jull’	you (plural)
zij (they)	zie / zi'	they

---

6. BASIC GRAMMAR SNAPSHOT

Present Tense (weten = to know)

Person	Verb
ik	wêt
ju	wêtst
hê / zie	wêt
wie	wête
jull’	wêtet
zie	wête

Verbs are based on **Dutch stems**, with **Frisian/German endings**:

- 2nd person: **-st**
- Plural: **-e** or **-et**

---

7. VOCABULARY (BASED ON NEW SPELLING)

Schansk	Dutch	German	English
hê	hij	er	he
ju	jij	du	you
luuk	leuk	schön	fun/nice
wêt	weet	weiß	know
nie	niet	nicht	not
bar	bar	Bar	pub
altêd	altijd	immer	always
raar	raar	komisch	strange
sei	zei	sagte	said
doage	dagen	Tage	days
huus	huis	Haus	house
moaken	maken	machen	make
gek	gek	verrückt	crazy
morge	morgen	morgen	tomorrow

---

8. SAMPLE TEXT

"Short Monologue"

> **Hê ist nie luuk. Ju weet da ok wel. Hê doot altêd raar, sei ik nog gista. Ma misskien komt hê morge toch, en dan sien wê wel.**

EN Translation:

> He isn’t fun. You know that too. He always acts strange, I said yesterday. But maybe he’ll still come tomorrow, and then we’ll see.